

Cite as: *Nášə bənátsk' jézík' u škúletə – Should our language be taught in schools?* Performer: Ioan Vasilcin; camera: Andreea Pascaru; interview: Thede Kahl; transcription: George Andreas-Budur, Thede Kahl, Andreea Pascaru; translation: George Andreas-Budur; editor: Ani Antonova; retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: bana1308ROV0009a.

Banat Bulgarian

English translation

- | | |
|---|--|
| 1
00:00:12,600 --> 00:00:15,560
- Pomošt ot Balgárijia, kákvo imá konkretnu? | 1
00:00:12,600 --> 00:00:15,560
- Help from Bulgaria, is there any concrete help? |
| 2
00:00:15,560 --> 00:00:18,200
- Némam ništu, tija ni dojat, ni --- | 2
00:00:15,560 --> 00:00:18,200
- There's nothing, they are not coming --- |
| 3
00:00:18,200 --> 00:00:19,360
- Nito za školata? | 3
00:00:18,200 --> 00:00:19,360
- Not even for the school? |
| 4
00:00:19,360 --> 00:00:20,320
- Dójət dəm [---], | 4
00:00:19,360 --> 00:00:20,320
- They are coming to --, |
| 5
00:00:20,320 --> 00:00:22,000
negu da mu vidat i si idat i tuj satu. | 5
00:00:20,320 --> 00:00:22,000
they are coming just to see us, they go back and that is it. |
| 6
00:00:22,240 --> 00:00:25,240
E, sa dunéli takvize knjigi balgarscí. | 6
00:00:22,240 --> 00:00:25,240
They did bring Bulgarian books. |
| 7
00:00:25,320 --> 00:00:29,400
- Kogáto viždam na primer škola, gimnázija Kiril i Metodiji | 7
00:00:25,320 --> 00:00:29,400
- When I see the school being named Saints Cyril and Methodius |
| 8
00:00:29,400 --> 00:00:30,840
misljá, če dojat, | 8
00:00:29,400 --> 00:00:30,840
I think Bulgarians must be coming here, |
| 9
00:00:30,840 --> 00:00:34,920
trebá dá imá jedná inicijativá, nešto ot Balgárijia. | 9
00:00:30,840 --> 00:00:34,920
there must be some initiative, something from Bulgaria. |

10 00:00:34,920 --> 00:00:38,440 - Le tolkus [či] sa dáli nekolkus mestá u fakultátete	10 00:00:34,920 --> 00:00:38,440 - Well, they did allocate a few spots in Bulgarian universities,
11 00:00:38,440 --> 00:00:40,920 u Bulgárijia, u gornite škuli u Bulgárijia, za	11 00:00:38,440 --> 00:00:40,920 in higher education institutions in Bulgaria, so that
12 00:00:40,920 --> 00:00:44,600 ud tuka da idat dicá da učat tám, pa sa odli nekolkus,	12 00:00:40,920 --> 00:00:44,600 local students can go there to study, and some did go,
13 00:00:44,600 --> 00:00:46,720 pa gá nasvaršat tám dubávat diploma,	13 00:00:44,600 --> 00:00:46,720 but when they graduated,
14 00:00:46,720 --> 00:00:49,720 tuka u Rumanija ni ja prepuznávat,	14 00:00:46,720 --> 00:00:49,720 their degree was not recognized here in Romania,
15 00:00:49,720 --> 00:00:53,200 treba ud nou da dávat agzámen i takoze nešt'.	15 00:00:49,720 --> 00:00:53,200 so they had to take some exams anew, or something of the sort.
16 00:00:53,200 --> 00:00:55,640 A taje dvádet da-m-vidat ambasadore,	16 00:00:53,200 --> 00:00:55,640 Ambassadors and scholars
17 00:00:55,640 --> 00:00:58,840 takvize, ud akademijata,	17 00:00:55,640 --> 00:00:58,840 and such do come here,
18 00:00:58,840 --> 00:01:05,920 mu vidat, štámpat i se mánat, néma pomuš', ništu.	18 00:00:58,840 --> 00:01:05,920 they see us, take pictures and leave, there is no help, nothing.
19 00:01:06,440 --> 00:01:09,720 - Ot edná stráná po-dobre e, áz mislja,	19 00:01:06,440 --> 00:01:09,720 - On the one hand it is better, I think,

20 00:01:09,720 --> 00:01:14,320 če po-vážno dá živee palčenscí diálekt,	20 00:01:09,720 --> 00:01:14,320 for the Paulician dialect to survive,
21 00:01:14,320 --> 00:01:16,600 palčenscí jázić,	21 00:01:14,320 --> 00:01:16,600 the Paulician language.
22 00:01:16,680 --> 00:01:22,040 i ne dá vleve na primer v škola balgárskijá knižoven [jázić].	22 00:01:16,680 --> 00:01:22,040 than for standard Bulgarian to enter the school.
23 00:01:22,040 --> 00:01:23,040 - Pa le ---	23 00:01:22,040 --> 00:01:23,040 - Well ---
24 00:01:23,040 --> 00:01:26,720 - Obiknoveno edna daržáva tákivi interesi ima.	24 00:01:23,040 --> 00:01:26,720 - Usually that is the aim of a state.
25 00:01:26,720 --> 00:01:27,640 - Pa ni znája	25 00:01:26,720 --> 00:01:27,640 - Well, I don't know
26 00:01:27,640 --> 00:01:29,520 daržávata kako ima, ama áz tuke nášte imam,	26 00:01:27,640 --> 00:01:29,520 about the aim of the state,
27 00:01:29,520 --> 00:01:32,240 le tugáz, ségá imam i kmeta ij Balgarin,	27 00:01:29,520 --> 00:01:32,240 but our current mayor is [ethnic] Bulgarian,
28 00:01:32,240 --> 00:01:36,280 i deputát imam balgarin, pa furt sam ji ubáždel	28 00:01:32,240 --> 00:01:36,280 we also have an MP of Bulgarian ethnicity, and I always tell him
29 00:01:36,280 --> 00:01:39,480 či u školata da učat seku denj balgarscí jázić,	29 00:01:36,280 --> 00:01:39,480 that the children should study [Banat] Bulgarian every day,
30 00:01:39,480 --> 00:01:42,440	30 00:01:39,480 --> 00:01:42,440

seku denj idin sahát balgarscí jazić.	have a Bulgarian language class every day.
31 00:01:42,440 --> 00:01:44,240 Pa áz homa ud počnivanji sam dumal či	31 00:01:42,440 --> 00:01:44,240 And from the start I said that instead of
32 00:01:44,240 --> 00:01:47,920 na mestu da ima pet saháte balgarscí,	32 00:01:44,240 --> 00:01:47,920 having five standard Bulgarian language classes,
33 00:01:48,040 --> 00:01:51,040 da-uvídat idin na náša banátscí jazić u školata,	33 00:01:48,040 --> 00:01:51,040 they should introduce one Paulician class,
34 00:01:51,040 --> 00:01:53,960 či ditetu sám taj za nauči, aku ji namore dáskala	34 00:01:51,040 --> 00:01:53,960 because children will learn only if the teacher compels them
35 00:01:53,960 --> 00:01:58,440 da prečeteť tuje, pa da-mu dedé u tej da napiši neštu,	35 00:01:53,960 --> 00:01:58,440 to read a text, and then give them some written homework,
36 00:01:58,440 --> 00:01:59,920 pa dugáz za nauči.	36 00:01:58,440 --> 00:01:59,920 only this way will the children learn anything.
37 00:01:59,920 --> 00:02:03,840 A taj, u školata ništu ni-ubáždet za náša jazić,	37 00:01:59,920 --> 00:02:03,840 But in school they don't mention anything about our language,
38 00:02:03,840 --> 00:02:05,520 sámu u čarkvata dit čujat,	38 00:02:03,840 --> 00:02:05,520 there's only what they hear in Church,
39 00:02:05,520 --> 00:02:08,880 a le nija némam di da-gji kárem da pišat.	39 00:02:05,520 --> 00:02:08,880 but we can't teach them how to write.
40 00:02:08,880 --> 00:02:11,760 Taj či --, i tu-j sé se hurtuva,	40 00:02:08,880 --> 00:02:11,760 So, and this matter is always being discussed,
41	41

00:02:11,760 --> 00:02:13,160
 či treba da naprávat,

42
 00:02:13,160 --> 00:02:16,120
 ama nikuj ni práv ništu, ni buta ništu.

43
 00:02:16,120 --> 00:02:20,080
 - I koj jázić se hurtuvá na detská grádiná?

44
 00:02:20,080 --> 00:02:21,720
 - Le pá vlášći.

45
 00:02:21,720 --> 00:02:22,280
 - Vláški, dá?

46
 00:02:22,280 --> 00:02:23,280
 - Ampa.

47
 00:02:26,800 --> 00:02:28,080
 - Edná detska gradina imat?

48
 00:02:28,080 --> 00:02:28,720
 - Idna.

49
 00:02:28,720 --> 00:02:29,360
 - Idna.

50
 00:02:29,360 --> 00:02:32,400
 - Dá, tuka na zač čarkvata.

51
 00:02:32,400 --> 00:02:34,680
 Le to po-više dicá [hurtuvat] vlášći

52
 00:02:34,680 --> 00:02:37,520

00:02:11,760 --> 00:02:13,160
 something must be done,

42
 00:02:13,160 --> 00:02:16,120
 but no one is doing anything, there's no progress.

43
 00:02:16,120 --> 00:02:20,080
 - What language is spoken in kindergarten?

44
 00:02:20,080 --> 00:02:21,720
 - Also Romanian.

45
 00:02:21,720 --> 00:02:22,280
 - Romanian, is it?

46
 00:02:22,280 --> 00:02:23,280
 - Of course.

47
 00:02:26,800 --> 00:02:28,080
 - There is one kindergarten, right?

48
 00:02:28,080 --> 00:02:28,720
 - One.

49
 00:02:28,720 --> 00:02:29,360
 - One.

50
 00:02:29,360 --> 00:02:32,400
 - Yes, next to the church.

51
 00:02:32,400 --> 00:02:34,680
 Well most children speak Romanian

52
 00:02:34,680 --> 00:02:37,520

VLACH Transcriptions

i tugáz se hurtuva vláščí.

and then everybody speaks Romanian.

53

00:02:37,840 --> 00:02:40,320

Le probat tija i palćenscí da [gji] naučat,

53

00:02:37,840 --> 00:02:40,320

The teachers do try to teach them Paulician too,

54

00:02:40,320 --> 00:02:43,720

Baštá Náš, dicáta da molat Baštá Náš, nešt'

54

00:02:40,320 --> 00:02:43,720

The Lord's Prayer, children should learn at least that,

55

00:02:43,720 --> 00:02:48,120

takoze, idna poezija, idna pesma, ama tuj málk',
tuj ---.

55

00:02:43,720 --> 00:02:48,120

a poem, a song and such, but this is too little.

56

00:02:48,120 --> 00:02:51,960

Aku ni 'urtuva čeleć, ali ni piš', ni se misli
palćenscí,

56

00:02:48,120 --> 00:02:51,960

If a person doesn't speak, write or think in
Paulician,

57

00:02:51,960 --> 00:02:53,080

mačnu.

57

00:02:51,960 --> 00:02:53,080

it is very difficult.